



ÉTAT DES ÉTUDES SUR LA LINGUISTIQUE MISSIONNAIRE (XIX^E-XXI^E SIECLE) QUELLES PERSPECTIVES DE RECHERCHE ?

JOURNEES D'ÉTUDE 12-14 MARS 2025, LYON

Ces journées d'étude ont pour objectif d'analyser, par le biais d'une approche comparative (Afrique, Asie, Océanie, Amérique), les stratégies linguistiques mises en œuvre par les missionnaires au cours des XIX^e et XX^e siècles. Cette période est en effet considérée comme un « lien entre la production linguistique de la période coloniale et le développement de la linguistique en tant que discipline autonome »¹.

La variété des sources conservées dans les archives – traductions de textes sacrés, répertoires d'hymnes, dessins et images, livres de prières et passages de la Bible, ainsi que des livrets de grammaire, abécédaires, cahiers d'exercices, dictionnaires – permet d'examiner l'impact des avancées techniques de l'imprimerie et des évolutions méthodologiques en linguistique sur l'activité des missionnaires. Il s'agit en effet de mettre en lumière l'importance des sources écrites pour comprendre les dynamiques historiques et culturelles qui ont influencé la mission au cours de cette période. Ainsi, en examinant des sources annexes et « préliminaires » relatives à l'élaboration de répertoires par les missionnaires au tournant du XX^e siècle, plusieurs interrogations fondamentales émergent. Les défis liés à la rareté des ressources disponibles, à l'isolement des acteurs et à l'absence de formation adéquate sont accentués, en particulier dans des contextes de tradition orale. Ces derniers se trouvent confrontés à la nécessité de devoir « inventer », pour la première fois, un alphabet écrit. Le cadre pluridisciplinaire de ces journées favorise une réflexion sur les pratiques des missionnaires et leur impact sur la production linguistique. Il est également l'occasion, nous l'espérons, d'ouvrir vers de nouvelles pistes de recherche.

L'analyse des modèles linguistiques utilisés par les missionnaires, leur mise en œuvre sur le terrain ainsi que la fonction et l'engagement des communautés dans le processus de traduction ne représentent qu'une partie d'une recherche qui souhaite privilégier la genèse de ces œuvres plutôt que leur aboutissement. Afin de mieux comprendre le contexte de la notion de « linguistique missionnaire »², l'exploration des sources annexes peut révéler des éléments significatifs qui éclairent les dynamiques linguistiques au sein des missions. En effet, la correspondance et les *Coutumiers* des paroisses, des stations ou encore des séminaires constituent des documents importants où les missionnaires enregistrent les activités et les difficultés avec les langues locales et les cultures qu'ils ont rencontrées. En outre, les constitutions et les règles des ordres religieux mettent en lumière les objectifs et les méthodes adoptés dans le cadre de la mission.

¹ María Alejandra Regúnaga, Otto Zwartjes (Eds.), « Continuidades y rupturas en la lingüística misionera del siglo XIX », *Revista argentina de historiografía lingüística*, vol. 12, n° 1, 2020.

² La définition de la « linguistique missionnaire » n'a commencé à circuler dans les milieux scientifiques qu'au début des années 2000 ; O. Zwartjes, E. Hovdhaugen, *Missionary Linguistics. Lingüística misionera. Selected papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13–16 March 2003*, Amsterdam, John Benjamins publishing company, 2004.

La masse de documents produits par les religieux est restée longtemps négligée dans les archives, car elle était perçue comme de faible importance scientifique. L'une des critiques les plus courantes à l'égard de ces travaux concerne la méthode de traduction employée par les missionnaires. Ces derniers ont souvent été accusés d'analyser les langues locales à travers le prisme des catégories européennes, ce qui a engendré des inexactitudes dans leurs interprétations ou a pu altérer la fidélité des traductions. Cette vision eurocentrique a-t-elle contribué à une représentation biaisée des cultures étudiées ? Comment réévaluer ces documents à la lumière de nouvelles perspectives de recherche, afin de mieux appréhender la richesse et la diversité des savoirs qu'ils contiennent ? Quels sont les obstacles rencontrés par les missionnaires ? Quelques problèmes fondamentaux émergent de la correspondance des missionnaires ? Quels outils utilisent-ils pour la traduction des textes sacrés ? Quels sont les défis rencontrés lors de la transmission de leurs messages, notamment en ce qui concerne la fidélité au texte original et à l'adaptation culturelle ? Quelles sont les incidences de la traduction sur la compréhension des doctrines religieuses ?...

Laurick Zerbini, Directrice de l'ISERL, MCF-HDR histoire des arts d'Afrique subsaharienne, Université Lyon 2, LARHRA (UMR 5190)

Roberta Grossi, Chargée d'enseignement en histoire de l'Église moderne à l'Université Pontificale Grégorienne, Rome. Docteure en sciences politiques de l'Université La Sapienza, Rome.

BIBLIOGRAPHIE NON EXHAUSTIVE

ALEN GARABATO Carmen, BOYER Henri (dir.), « Regards sur le post-colonialisme linguistique », *Mots*, n° 106, 2015.

AUROUX Sylvain (Eds.), *Histoire des idées linguistiques*, 3 vols, Liège, Mardaga, 1989-2000.

AUROUX Sylvain, *La révolution technologique de la grammatisation. Introduction à l'histoire des sciences du langage*, Liège, Mardaga, 1994.

BACHIR DIAGNE Souleymane, « Médiation culturelle, colonialisme et politique Colonial "Truchement", traducteur postcolonial » in Wale Adebawu (ed.), *The Political Economy of Everyday Life in Africa, Beyond the Margins*, Boydell & Brewer, 2018.

BORNAND Sandra, LEGUY Cécile, *Anthropologie des pratiques langagières*, Paris, Armand Colin, 2013.

CORET Clelia, « Savoirs missionnaires, savoirs d'ethnologues. Production et circulation des premiers savoirs ethnologiques et linguistiques sur les Pokomo (Kenya) à la fin XIX^e siècle et au début du XX^e siècle », in J.-L. Georget, G. Hallair, B. Tschofen, *Saisir le terrain ou l'invention des sciences empiriques en France et en Allemagne*, Lille-Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, Collection Mondes germaniques, 2017, p. 113-130.

LENOBLE-BART Annie, TRUCHET Bernadette, ZORN Jean-François (dir.), *Politiques éditoriales dans la mission (XIX^e-XX^e siècle)*, Paris, Karthala, 2022.

OUACHENE Nadia, OUASMI Lahcen (dir.), *L'oralité, de la production à l'interprétation*, Paris, L'Harmattan, 2019, p. 19-57.

PRUDHOMME Claude, *Missions chrétiennes et colonisations XVI^e-XX^e siècle*, Paris, Cerf, 2004.

PRUDHOMME Claude, « Quand le missionnaire se veut passeur : les allers et retours de la traduction », *Histoire et Missions Chrétiennes*, 2012, n° 22, p.15-34.

RAISON Françoise, « L'échange inégal de la langue. La pénétration des techniques linguistiques dans une civilisation de l'oral (Imerina, début du XIX^e siècle) », *Annales. Économies, sociétés, civilisations*, 1977, n° 4, p. 639-669.

REGUNAGA María Alejandra, ZWARTJES Otto (éds.), « Continuidades y rupturas en la lingüística misionera del siglo XIX / L'apprentissage et l'enseignement des langues en contextes missionnaire et colonial », *Revista argentina de historiografía lingüística*, vol. 12, n° 1, 2020.

ROGNON Frédéric, « Un article de Maurice Leenhardt. Relire, cent ans plus tard, les “notes sur la traduction du Nouveau Testament en langue primitive” », *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses*, n° 100, 2020, p. 121-136.

SALERNO Eva, *Les Chinois catholiques de Paris et Milan*, Paris, Téraèdre, 2021.

SAVATOVSKY Dan, ALBANO Mariangelo, LY PHAM Thi Kieu, SPAËTH Valérie (eds.), *Language Learning and Teaching in Missionary and Colonial Contexts. L'apprentissage et l'enseignement des langues en contextes missionnaire et colonial*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 2023.

SUEIRO JUSTEL Joaquín, PEREZ RODRIGUEZ María Rosa (Coordinadores), « Monográfico : Dimensión lingüística de la colonización: la lingüística misionero-colonial », *Moenia*, vol. 27, 2021.

VAN HAL Toon, PEETERMANS Andy, VON LOON Zanna, « Presentation of the RELiCTA database: Repertory of early modern linguistic and catechetical tools of America, Asia and Africa », *Beitrage zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 28 (2) 2019, p. 293-306.

ZWARTJES Otto, *Missionary Grammars and Dictionaries of Chinese. The contribution of seventeenth century Spanish Dominicans*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, (Studies in the History of the Language Sciences, 131), 2024.

ZWARTJES Otto, HOVDHAUGEN Even, *Missionary Linguistics. Lingüística misionera. Selected papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March 2003*, John Benjamins publishing company, 2004.